

## WISLAWA SZYMBORSKA “EN SUEÑOS”

Antònia Llairó

Wisława Szymborska (1923-2012) nos habla con una gran claridad y aparente sencillez de cuestiones existenciales y nos acerca a ese "sin cesar no saber algo importante"(Szymborska 2002) sobre nosotros mismos. Su obra fue llegando a nuestro país al ganar el premio Nobel de literatura que recibió en 1996 y a través de la excelente y cuidada traducción de su poesía a la lengua española de Gerardo Beltrán y Abel A. Murcia Soriano, quienes conocen bien a Wisława.

El diálogo entre los dos traductores, mexicano y español respectivamente, permite una fina transmisión de los matices de su poesía. En su último libro "Hasta aquí", escrito poco tiempo antes de su muerte, contiene la poesía *En sueños* que nos habla de la desazón intrínseca de la vida.

Wisława se ha interesado por todos los aspectos de la vida y de lo humano, hasta llegar a la esencia misma del ser con un lenguaje sencillo, cercano y profundo. Se ha interesado por los sueños y ha escrito sobre ellos en *Lecturas no obligatorias*, libro en prosa que recopila diversas columnas publicadas en el semanario polaco *La vida literaria*.

La autora se pregunta sobre el soñar y sobre cómo el relato del sueño se convierte en el objeto de estudio de los psicoanalistas. *Para relatar nuestros sueños precisamos de una sintaxis que ordene y racionalice (es decir que transforme) ese enigmático caos que los envuelve. La precisión de nuestro relato dependerá también de nuestro vocabulario léxico e incluso de la tradición literaria que hayamos asimilado como propia* (Szymborska, W. 2001<sup>1</sup>). Este aspecto también lo destaca Meltzer en su libro *Vida onírica* (1983) al decir que *si bien pretendemos plantearnos los sueños como dramas internos a cuyas deliberaciones deseamos tener acceso, tendremos que contentarnos con obtener una comprensión muy imperfecta de lo que sucede en el escenario de nuestra propia mente o la de nuestros pacientes (...) no solo somos incapaces de comprender*

---

<sup>1</sup> ¿Qué es soñar? artículo a modo de reseña de la traducción de Robert Reszke 1993 del libro de Carl Gustav Jung *Sobre la naturaleza de los sueños* publicado en *Lecturas no obligatorias*.

*perfectamente el significado de cualquier lenguaje, venga de nosotros mismos o del otro, sino que ningún lenguaje puede captar a la perfección el significado de los pensamientos incipientes que intenta atrapar.*

He escogido la poesía "En sueños" por su doble vínculo con el espacio de poesía y de sueño y por el inquietante desasosiego que transmite en su texto. Wislawa nos confronta a una búsqueda existencial intensa y trepidante a través del tiempo, del espacio, de la experiencia. Finaliza con ese carácter adversativo, el contraste, que es una de las constantes de su poesía: el tiempo de una búsqueda inquietante, infatigable e incesante en distintos escenarios, de pronto se topa con una realidad efímera, breve, en la que ya no se sabe qué era lo que con tanto afán se buscaba. Capta la esencia misma de la incertidumbre.

#### EN SUEÑOS

Soñé que estaba buscando algo  
guardado o perdido tal vez en algún lugar  
bajo la cama, bajo las escaleras,  
en mi antigua dirección.

Revolvía en armarios, cajas y cajones  
llenos en vano de objetos sin objeto.

Sacaba de las maletas  
años y viajes pasados.

Sacudía los bolsillos  
cartas secas y hojas no para mí.

Recorría sofocada

mis estancias y distancias  
de quietudes e inquietudes.

Quedaba atascada en túneles de nieve  
y desrecuerdo.

Me enredaba en espinosos arbustos  
y conjeturas.

Apartaba el aire  
y la hierba de la infancia.

Intentaba llegar  
antes de que cayera el ocaso del siglo,  
el telón y el silencio.

Me desperté.  
Miré el reloj.  
El sueño había durado apenas dos minutos y medio.

Estos son los trucos a los que está obligado el tiempo  
desde que comenzó a toparse  
con cabezas dormidas.

(Szymborska, W., 2012)

### *Referencias bibliográficas*

Meltzer, D. (1983), *Dream Life. A reexamination of the Psycho-analytical Theory and*

*Technique*, trad. Marcela Méndez-Casariego, *Vida onírica. Una revisión de la teoría y de la técnica psicoanalítica*, Madrid, Tecnipublicaciones, (1987).

Szymborska, W. (2012), *Hasta Aquí*, trad. de Beltrán, G., Murcia, A., Bartleby, Madrid, Editores, 2014.

Szymborska, W. (2002), *Instante*, trad. de Beltrán G., Murcia, A., Montblanc (Tarragona), Ediciones Igitur, 2011.

Szymborska, W. (1992), *Lecturas no obligatorias*, trad. de Bellmunt, M., Ediciones Alfabia, 2014.

Antonia Llairó

Psicoanalista SEP-IPA

[antonia.llairo@gmail.com](mailto:antonia.llairo@gmail.com)